Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten (rydwan), przy którym są konie kare, (te) wyruszają do ziemi północnej. Białe wyruszają za nimi, a srokate wyruszają do ziemi południowej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Konie kare ruszają ze swym rydwanem do ziemi północnej. Konie białe zdążają za nimi, a srokate udają się do ziemi południowej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprzężone konie kare wyruszają do ziemi północnej, białe wyruszają za nimi, pstrokate zaś wyruszają do ziemi południowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Konie wrone zaprzężone wychodzą do ziemi północnej, a białe wychodzą za nimi, strokate zaś wychodzą do ziemi południowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W którym były konie wrone, wychodziły do ziemie Północnej, a białe wyszły za nimi; a strokate wyszły do ziemie Południowej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kare rumaki popędzą na północ, za nimi białe wyruszą, a srokate popędzą na południe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Konie kasztanowe wyruszają do krainy wschodniej, konie kare wyruszają do krainy północnej, białe wyruszają na zachód, srokate zaś wyruszają do krainy południowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czarne konie wyruszą do krainy północnej, białe wyruszą za nimi, a srokate wyruszą na południe, do kraju Teman. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rydwan z końmi karymi wyrusza do krainy północnej, z białymi - na zachód, a z końmi srokatymi - do krainy południowej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten [wóz], który ma kare konie, kieruje się w stronę ziemi północnej; za nimi ruszają białe i gniade, a srokate wyruszają ku ziemi południowej”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, в якого були чорні коні, вони виходили на північну землю, і білі виходили за ними, І різнобарвні ішли на південну землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rydwan z końmi czarnej maści wyruszył do kraju na północy, a białe ruszyły w ślad za nimi; zaś cętkowane ruszyły do kraju na południu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy tego, przy którym są konie czarne, ruszają one do krainy północy, a białe mają wyruszyć za morze, nakrapiane zaś mają wyruszyć do krainy południa. |

1. 1) BHS proponuje na początku w. 6 dodać: konie czerwone wyruszają do ziemi wschodniej; za nimi, אַחֲרֵיהֶם , proponuje odczytać: na zachód, אֶל־אֶרֶץ הַּיָם . [↑](#footnote-ref-2)